derja
war
ahem
mamla
jold-bazi
kam lana (se)
yasrot
bwnyad
rub mezbut
dalna
ta ky
pwxta	
tambih
nygrani
poydayfi
seadet-mendi
hwka
qanun
mynhnoti
vaqe hona
kytab khole
demay
aram
kapi
hafyya
oyyya
class
age
important
business
haste, speed
use, employ
building
foundation
very strong, really firm
lay
so that
firm, solid, well-built
reproof: "ticking-off"
supervision: "keeping an eye on"
by birth, natural, innate
dutifulness, duty
order
law
industrious
(happen to) be
with a book open
brain
rest
exercise book
margin
bird
bar

māṣeṭ

haruf

neqīl kurna

ybarqet

rebt

yasefāl

aina

bhaio, bhaiṅg

der-e sl

rādhā śīyam

śri

śri-jwt

ynāṅ

cyhra

har-ṣoṇd

māṇe nykalna

nakam

hymvmt pērīna (ki)

nēḇaṅ

jēmaṭ

tabrir

choṭa mūṅh bērī bat

ji mēṅ lēgna

bār-e xāṭyṛ
time(s)
fine writing, beautifully written

letters (pl. of ḫart) copy

expression connexion

= (e) special mirror

(voc. pl. and obl. pl. of ḫāṅ) [he's writing grammar exercises]

really

Radha (and) Krishna

(shri, lord, wealth) 

(attended not) 

an honorific
title

(Hindu)

man

face

although, however much

elicit meaning unsuccesful

have the courage (to), dare (to)
ninth
class

writing

('small mouth, big word') 'it was beyond me'

like, care for

load on the mind:
tiresome(ness)
mewqa pana  
maydan  
kapkri  
wohalna  
kayes ki tel 
wyana  
sathi  
to puchna hi kya  
oshar-divari  
kudna  
phatok  
lwtf wthana  
rub fena ho-jana  
mezla  
kyryra  
xamsofi  
na jana  
etyraf-e gwnah  
bzwrgana  
twndi  
lehja  
syndagi-bher  
hophyskhal  
sebhli  
ankhhe phyna  
get an opportunity  
open space, playing-field  
pebble: marble  
throw (up)  
paper dart (?)  
fly (trans.)  
companion  
well, why bother to ask!.....  
courtyard: wall round an enclosure/town  
jump  
gate  
enjoy (playing at)  
('soul to be annihilated') i.e. fun to be ruined  
delight  
gritty: spoiled  
silence  
'I've no idea'  
confession of guilt  
'lofty, like a respected elderly man  
sharpness, severity  
tune  
all your life  
jolly game  
everyone  
ruin the eyes (by studying hard)
xun jala
kuq-meys
sabeq lena
miqmat karna
qwsur
eql
mala-temafa
qereb
phakna
khal-kud
vaqt genyana
serna
gulli qonda
gashi kemai
ber-bad kerna
phyt-kar
ansu bahan
nesihet
fot
kemal
legti bateq
jyger ke twkte ho-jana
hymmet -yunna
jan toq-kar
taqet
mayusi

('make blood burn') i.e. try exceedingly hard
thick headed
take/draw lesson
try hard; toil away
fault
mind, reason, 'brain'
fair, 'sights'

near
approach, participate
games, spirits
waste time

decay, rot
tip oat (Indian children's game)
hard-earned money
waste, squander
curse, harsh speech
('make tears flow') cry

counsel, advise
art
perfection, mastery
telling points

('liver to be broken in pieces') be heart-broken
spirit to be crushed
('breaking the soul') 'killing oneself' flat-out
power
despair
butha (Hindi)
hath dalna (meq)
asya se
ji loga
yrada karna
metaara
kiasab
noqja
martferryq mesamin
cmol karna
xylafe-veesi
ferhot-onges
dyl-aves
heryali
por-lstf
ystyral
khayej-lema
fesihot
saya
bhagna
nygah
desbe-paoq
xober hona (kys ko)
neser
danyb
barahna
famjer
-si
lekelna
nefret

strength, power, ability
put the hand to, undertake
in future
apply oneself
decide, intend
study
maths
map (-drawing)
miscellaneous subjects
work, act (in practice)
opposition, contravention
delightful
entrancing
greenness, grass
pleasant, enjoyable
violence, compulsion: compulsive
pull, draw, attract
abuse: putting to shame
shadow
run away
look
silently, stealthily
realise
look
direction
naked
sword
sort of, as if
hand
hate, disgust.
salana

tafavt

gaye hathau lana

jobana-res

dida-resi

peynerda

síyasta-žatyr

dýli hendoridi

soza

namek ohyakna

ʃer-ak

stymad

rob

ʃorik bona (man)

dýli mazbut tha

saf koh-dena

tir mar-lana

bekş jatana

hymset

bəfرا

endaz

zahyr

merub

bhang-lana

nerk kerna (ki)

lewʃna

goya

annual

interval, distance

embrace, grasp: revile, humble

day-and-night

trying the eyes (by poring over books, etc.)

('withered') depressed, downcast

heart-broken

heart-felt sympathy

wound

sprinkle salt

shameful

reliance, trust

awe, fear

take part in

'my mind was firmly made up'

tell straight out

shoot an arrow: do great things

use force, menace

courage

face, expression

manner

apparent

in awe of (same root as ʃet) (تیرک)

guess, perceive

devote to, sacrifice to

return

although, as it were, as if
mian se talwar khayconda

tujh pehna (kisi peh)
yesal
dymay hona (ko)
bhai jan
ghamandi
heesi
ravan

gatija nyakalna
yun hi beth-gae
hasyl kerna
maharaja
rajon
oskrovorti
veai
depta
yulami
enjam
ywrur
nam-o-nifan
nytvana
swllu
eha jo
bwrai
din-o-dunya se jana

draw sword from sheath
rush upon, fall upon, attack
this year
be vain, proud
my dear brother
pride, arrogance
existence: worth, merit
Ravan(a), the demon-king killed by Ram (as told in the Ramayana)
draw conclusion
'you've raced on ahead too quickly'
acquire
Maharaja
(obl. of raj, king (obl.
pl. of raam, is/should be
zamaoon)
sovereign of the world
extensive
god, divinity
slavery, service, submission
and
pride, arrogance
'nine and trace' - i.e. utterly
erase, destroy
mouthful, handful
whatever
wickedness, evil
fail to secure happiness in this world or the next
yblis
Satan
paradise
hell
shove, push
Emperor of Byzantium (or Rome)
egg
head to be turned
go on ahead (i.e. jump bridges before you come to them)
blind (man)
quail
time after time
stroke
hit the mark
successful
player
mark to be empty (obviously technicall puli-danda term)
attack, blame
('sweat to the teeth'), be really hard-pushed
('chew iron gram/seeds') do something really difficult
pass, come etc. go, 'live' event
absent, lost, "all numbers (s marks) are lost"
nought, zero
what are you thinking of?
James
score
head to whirl, be dizzy
wretch
be stuck, be fixed

(Persian = "second", used with kings' names as) II

(Persian = "third", used with kings' names as) III

(Persian = "fourth", used with kings' names as) IV

(Persian = "fifth", used with kings' names as) V

tack on behind/after

well, Heaven save us! (lit. "the refuge of God")
i.e. A.B.C.

marks to be lost

cruel, harsh, merciless

examiner (same root as سمحت)
senseless, absurd

murder, kill 'do for'

lentils

boiled rice

care

swot (from ریتا 'repeat')

swotting (from ریتا 'repeat')

wretched (پیسروپا=)

line (in geometry)

perpendicular

make fall, i.e. draw, describe, construct

base
dozen

double

quadruple

for crying out loud!

(lit. "from my misfortune")
mazamin
pabendi
hymajat
cahe jayse
syteq
ne-reva
zalym
yxytsar se kam lo
zer-a-si bat
rengvana
tez
dowza
masjad
temiz
dava
paper beina
acht dal ka bhaq
ytrana
mera kohna manie
lakh fel ho-goya
tajrwa
gyresh(se) bebdhna
pechtana
xwda jana
xota hona
be-mesa
essays (pl. of مسْلِمَة)
(restraint, restriction) = keeping (to) time, punctuality
stupidity
however
cruley, injustice
impermissible, unfair
cruel, unjust (thing)
'think concisely' (lit. 'employ conciseness')
tiny little thing
('make colour') i.e. cover,
fill up
quickly
run
contradictory
discernment, understanding
claim
('roll out thin crisp cakes')
undergo great hardships
the price of flour and lentiles -
i.e. 'then you'll see what life's all about'
be conceited, give oneself airs
believe me!
"I may have failed thousands
of times"
experience
(the knot, as in handkerchief)
bear in mind, remember
be sorry
God knows
end
tasteless, insipid
It just so happened
he passed, he spent
poor, wretched
prostrate, helpless (perhaps
turn yellow)

before
astonishment
disguised

be destroyed
thief

not to let all
remain, continue
as usual

lack of interest, being fed
misfortunes, difficulty
make trouble
astonishment

truly, really
feared

draw picture
sourful treatment

silly, stupid

be sorry for
bust out crying

poor, wretched

prostrate, helpless (perhaps
turn yellow)
kya byna per
axyr
datna/datna
bholai
nagevar
unke netije ka hi saar
ob ka
naw
tehsmwl
mojan
bed-mashi
bezh-jana
na-jayz
fayda wthana
gwman
teqdir
rewf
voh bhi jata reba
kon-kovva vrana
syadser
mojrula
nezar hona (ki)
sdob korna (ka)
nezar baca-ker
juziyat
der perda
osol mej ana
gwman korna
veqet

on what basis?
'after all'
rebuke, tall off
welfare: 'for my own good'
disagreeable
(read ی ان کے بھی)
by this time
soft, gentle
patience, humility
authority, licence
rascality, bad behaviour
increase
impermissible, unfair
take advantage of
(conceited) thought, delusion
fate
fear
'then that (habit) too left me'
fly kite
often, most of the time
pastime, occupation
be devoted to
behave respectfully to
('escaping his look') while he wasn't looking
little bits, (pres. of kites)
in secret
be put to use
think, suspect
respect, regard, honour (عزت =)
meri nazar se
konkova lutna
awadh-ha bheq hona
lewana
hyqarst-ames
tazari
lowndaa
dheela
lyhas
nica
nayb tehsildar

dyqti
match
unke payroq
afzoz
na-eqli
sehin
jok
dhun
kya kam ka
veqar
kho-baythna
mehz
oulam karna
yeginan
hom-jamaat
tefavvt
aytana
egy

'In my eyes'
grab a kite (flying low)
meet, come up against
return
contemptuous
common
boy, brat
half-paise
respect, regard
lower
(a junior post in the administrative system)
Deputy
under, below
at their feet
what a pity! shame on!
stupidity, folly
intelligent
doubt
propensity, tendency
of what use?
dignity, honour
lose for nothing
merely
grant, agree to
certainly
class-fellow
distance, interval, gap
destroy
mind, reason 'intellectual'
emnaq
seeta
tembih karna
yatyar
bawrg
tajrwa-kar
xwda nowasta
bath paq phulna
tar dana
sujhna (kysi ko)
marees peheanna
ylaj korna
kamyabi
ghobrana
bed-hevas hona
zwhtaj
nai
mwrigh owrana
nyaf
neknami
kumba (Hindi)
perverfs
seb myla-ker
xwdd-mwxtar
ber bad korna
sehr legna
bawrgi
na-seaadot-mandi
nadyn

mother
sixth
reprove, tell off
power, authority
elder(s)
experienced
which, may lord forbid!
(hands and feet to swell),
be distressed, be confounded
send telegram wire
appear (to) = think of
recognise, diagnose illness
treat
success
be upset, lose one's head
be distressed, confused
in need of
barber
hide from, avoid
half
good reputation, honour
family
upbringing, looking after
all in all
free to do as you please
waste, ruin
feel like poison, be very
disagreeable
seniority
undutifulness
sorry, repentant
(Pers.) with tears in my eyes
reasonable, right, proper
kindness
embrace
forbid
long to, want to
go off (the straight and narrow) path
guidance
duty
tail (of kite)
hang
jump up
grab

5. Shackle,
23rd April, 1970.